

LUIS JOSE QUIRINDONGO

Traductor y corrector freelance • 9 años de experiencia • Inglés (EE.UU.) « » Español (Am. Lat.)



📍 Puerto Rico, EE.UU. (Hora Atlántico)
☎ +1 (787) 672-0538
✉ ljquirin@gmail.com
🌐 www.proz.com/translator/44376
in pr.linkedin.com/in/ljquirin/en
📧 [ljquirin](https://www.linkedin.com/company/ljquirin)

EXPERIENCIA

La Agencia contratante se beneficiará de mis **9 años de experiencia**. He entregado **más de 970 proyectos** para varias agencias y clientes satisfechos, incluidos **4 años localizando para Puerto Rico**.

Los clientes que precisan de un editor profesional pueden confiar en mis **5 años de experiencia como corrector**, incluidos **3 años como Jefe de Control cualitativo** para el Caribe en Lionbridge.

ESPECIALIDADES

- **Finanzas:** Seguros, economía mercantil, fondos de inversión.
- **Marketing:** Listados de productos, catálogos de ventas, promociones.
- **Derecho:** Patentes, contratos, actas judiciales, actas y licencias oficiales.
- **Informática:** Computadores, apps, electrónica personal, telefonía móvil.
- **Técnicos:** Manuales de servicios, automotores, construcción, diagramas y planos, bricolaje.

EDUCACIÓN

2001 - 2003 **Gestión empresarial – Estudios de subgrado**
Universidad de Puerto Rico. Promedio (GPA) acumulativo de 3.66.
Dos concentraciones: *Finanzas y Contaduría*.

CERTIFICACIONES



TRASFONDO LABORAL

2015-16 **Traductor y corrector financiero** en [Translation Source Ltd.](http://www.translation-source.com)

Traduje documentos con fluidez natural del inglés al **español de Latinoamérica (LA)**. Revisé documentos con varias vertientes regionales del español y el inglés. Utilicé **SDL Trados Studio 2017** y **MemoQ 2015** para entregar control cualitativo de primera. Cuando fue pedido, creé glosarios y memorias, y alineé archivos.

- **Seguros:** Traduje al reválida de corretaje de Nueva Jersey a español de LA;
- **Ventas:** Realicé las traducciones de **Rent-A-Center**, un minorista reconocido.

Ref: **Ines Sigel**, Dir. operaciones | ines.sigel@translation-source.com | +1 (713) 465-0225 x7005

2016 **Transcriptor: Empresas y Orden público** en [Global Lingo Ltd.](http://www.global-lingo.com)

Transcribí audios en **inglés de RR.UU** y **español de México** al **inglés de EE.UU.** 60 a 90 minutos de audio diariamente. Gestioné clientes importantes – Citigroup, el Dpto. Correccional de EE.UU. Realicé transcripción *verbatim* y *modificada*.

- **Orden público:** Llamadas policiales, emergencias médicas, actas judiciales;
- **Teleconferencias empresariales:** Reuniones y conferencias ejecutivas;

Ref: **Mara Butuza**, Gestión de proveedores | mara.butuza@global-lingo.com | +44(0) 203-595-4585

2016 **Especialista en subtítulos, español a inglés** para [VICE en HBO](http://www.vice.com)

Entregué subtítulos en inglés para videos con español de Cuba y Centroamérica. **Tarea diaria de 60 minutos de video**. Las grabaciones incluyen entrevistas, documentales y TV de realidad para la serie VICE en el canal HBO.

Ref.: **Sam Bockoven**, Jefe de traducción | sam.bockoven@vice.com | +1 (937) 301-1497

2016 **Traductor legal y Editor de trad. automática** en [DoItInSpanish.com](http://www.doitinspanish.com)

Entregué **edición posterior total** de traducciones MT de cientos de listados de productos para **Amazon Inc**. Entregué **11.000 palabras a diario**, a tiempo completo. Traduje los contratos de empleo y confidencialidad de Amazon.

Ref: **Agustín Montenegro**, Jefe de proyectos | agus@doitinspanish.com | +054 (11) 5-666-2972

2005-10 **Jefe de edición y control cualitativo** en [Lionbridge Technologies](http://www.lionbridge.com)

Como **Corrector principal** para el Caribe, gestioné la calidad de las traducciones de mi equipo. Mantuve un ritmo de **9.000 palabras a diario**. Aprobé versiones finales de todo el material localizado para el Caribe. Respondí las preguntas de terminología y estilo apropiados del equipo. Escribí las guías de estilo regionales.

- **Asesoré al equipo del Caribe**, demostrando la gestión de tareas múltiples y la cooperación productiva con el equipo de Suramérica;
- **Asociado principal de C.C.** para el catálogo de Home Depot por 3 años.

Ref: **Sandra Kappes**, anteriormente Jefa de Proveedores | sandra.kappes.bb@gmail.com

OBJETIVO

Especialista en traducciones del inglés a tiempo completo, buscando teletrabajo por contrato proporcionando cualquiera de estos servicios:

- Traducción
- Corrección y revisión
- Transcripción
- Transcreación y escritura de copia
- Edición de traducción automática
- Localización – Adaptación cultural del texto para los mercados de Puerto Rico, o los hispanos de EE.UU.

APLICACIONES CAT

- Microsoft Office 2016
- SDL Trados Studio 2017
- MemoQ 2015
- ApSic XBench QA 2.9
- Subtitle Workshop 6.0

Terminología:

- Babylon Dictionary Mgr.
- SDL MultiTerm 2017

Conversión de PDFs y escán:

- ABBYY FineReader 12
- Nuance PowerPDF 9

Edición de gráficos y presentaciones:

- Microsoft Publisher
- Adobe Photoshop CS5
- Adobe InDesign CS5

TRASFONDO LABORAL (continuado)

2003-10 Traductor y corrector: Mercadeo y RR.HH. en [TransPerfect Inc.](#)

Traduje documentos de temas de **finanzas**, **derecho** y **marketing**, tanto sencillos como ricos en multimedia. Me trasladaron a Translations.com, donde mi trabajo consistió en corregir cientos de documentos en español. **Traduje 3.000 palabras a diario al español de Latinoamérica** y de **EE.UU.** – **7 millones** de palabras en 7 años.

- **Ventas:** Comerciales y listados de productos para *Wal-Mart* y *The Gap*;
- **RR.HH.:** Manual del empleado, normas operativas y prestaciones (*Home Depot*);
- **Seguros:** Pólizas enteras para *MetLife* – Documento del Plan, Sumario, anejos;
- **Contratos:** Contratos de corretaje para *Dun & Bradstreet*, licencias a usuarios;
- **Técnicos:** Piezas de auto para *Western Auto*, herramientas para *Lowe's*.

Ref: **Fernanda Guimaraes**, anteriormente *Jefa de proyectos* | ferfraga@yahoo.com

2007-09 Traductor de ventas y marketing en [Sajan Solutions Ltd.](#)

Entregué traducciones de español de Latinoamérica de material de ventas para *Best Buy*; mayormente **promociones**, **eventos** y **catálogos**, y productos y servicios de minoristas asociados. Estas traducciones incluyeron lo siguiente:

- **Informática:** Manuales de electrónicos y aplicaciones para *Samsung*;
- **Teleco:** Planes y configuración de redes para *Sprint* y *Verizon*;
- **Comercio en línea:** Portales de venta en línea para *SABA Inc.* y *Tuklu*;
- **Bricolaje:** Manuales de electrodomésticos para *LG* y *Panasonic*;
- **Automotores:** Repuestos y manuales del conductor para *Mercedes-Benz*.

Ref: **Oficina de cadena de suministros** | supplychain@sajan.com

2007-09 Traductor de electrónica y software en [Saltlux Corea Inc.](#)

Traduje manuales del usuario y de servicio para **electrónica personal**, **tecnología**, **software** y **dispositivos médicos** al español. Tiempo completo, 2.200 palabras a diario, más maquetación de manuales. También **corregí la versión en inglés** y realicé evaluaciones de calidad de varios manuales.

- **Electrónica:** [Móviles \(LG\)](#), [Reproductores MP3 \(Sony\)](#), Interfaz de aplicaciones y manuales;
- **Traducción de PDFs:** Creé copias modificables en Word de manuales en **PDF** e **InDesign** y sus gráficos, reproduciendo los formatos y tablas originales;
- **Traducción de gráficos:** Traduje imágenes con **Photoshop** e **Illustrator**;
- **Medicina:** Equipos de ultrasonido de Medison, [Accuvix](#) y [SonoAce](#).

Ref: **Minkyung Kil**, anteriormente *Jefa de Grupo* | mkil@accentomondial.com

2003-06 Localizador para Puerto Rico en [Bowne Global Solutions](#)

Responsable de la adaptación cultural de textos de marketing, finanzas y empresariales para los mercados de **Puerto Rico** y de **hispanos en EE.UU.** También realicé localizaciones desde **español de España** y hacia **español universal** cuando fue preciso.

- **Transcreación** de titulares y lemas de ventas para *Home Depot*.
- Pólizas de seguro, compras de acciones para empleados, distribución de activos de inversión, tasaciones financieras y prospectos.
- Desarrollé experiencia a largo plazo con la traducción financiera.

Ref: **Paola Gaytán**, anteriormente *Jefa de proyectos* | paola.gaytan@gmail.com